

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.07.2026 12:14:14
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 1-ГО ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации
Квалификация выпускника: бакалавр

Автор-составитель: Миляева Е.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	5
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	14

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Устный перевод 1-го изучаемого языка» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
	УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
	УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации
	УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте
	УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации
ПК-2 Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	ПК-2.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию с заказчиком; способен распознать невербальные средства общения принятые в иноязычных культурах.
	ПК-2.2. Использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; использует принятые нормы поведения и национального этикета.
	ПК-2.3. Применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	ПК-3.1. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись.
	ПК-3.2. Применяет навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в

	родной и иноязычных культура.
	ПК-3.3. Быстро переходит с одного языка на другой.

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
1.	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации; <i>2 Этап - Уметь:</i> УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию; <i>3 Этап - Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
2.	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-5.1. - основные категории философии, законы исторического развития; - основы межкультурной коммуникации; <i>2 Этап - Уметь:</i> УК-5.2. - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; - воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте; <i>3 Этап - Владеть:</i> УК-5.3. - навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; - способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.
3.	ПК-2	Способен моделировать возможные	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-2.1. - способы профессиональной коммуникации с

		ситуации общения между представителями различных культур и социумов	заказчиком; - основы невербальных средств общения принятые в иноязычных культурах; <i>2 Этап - Уметь:</i> ПК-2.2. - использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; - использовать принятые нормы поведения и национального этикета; <i>3 Этап - Владеть:</i> ПК-2.3. - навыками применения знаний культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.
4.	ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-3.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - применяет переводческую скоропись; <i>2 Этап - Уметь:</i> ПК-3.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; <i>3 Этап - Владеть:</i> ПК-3.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой.

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1.	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации;	<i>Зачет</i> «ЗАЧТЕНО»: студент хорошо знает материал, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в

		Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	2 Этап - Уметь: УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию; 3 Этап - Владеть: УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств	соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках. «НЕ ЗАЧТЕНО»: студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками. Экзамен «ОТЛИЧНО»: студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский». «ХОРОШО»: студент знает материал, обладает знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках,
2.	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	1 Этап - Знать: УК-5.1. - основные категории философии, законы исторического развития; - основы межкультурной коммуникации; 2 Этап - Уметь: УК-5.2. - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; - воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте; 3 Этап - Владеть: УК-5.3. - навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; - способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.	студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский». «ХОРОШО»: студент знает материал, обладает знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках,
3.	ПК-2	Способен моделировать возможные	1 Этап - Знать: ПК-2.1. - способы	студент знает материал, обладает знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках,

		ситуации общения между представителям и различных культур и социумов	профессиональной коммуникации с заказчиком; - основы невербальных средств общения принятые в иноязычных культурах; <i>2 Этап - Уметь:</i> ПК-2.2. - использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; - использовать принятые нормы поведения и национального этикета; <i>3 Этап - Владеть:</i> ПК-2.3. - навыками применения знаний культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.	владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский». «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»: студент в основном знает материал, обладает основными знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет информационным запасом, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский». «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»: студент не знает основных положений частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.
4.	ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-3.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - применяет переводческую скоропись; <i>2 Этап - Уметь:</i> ПК-3.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; <i>3 Этап - Владеть:</i> ПК-3.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой.	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

Вопросы для устного опроса по разделам 1, 2, 3

1. Где должен располагаться переводчик при устном переводе?
2. Как выделить ключевую информацию в высказывании?
3. Как нужно переводить прецизионную информацию?
4. Каковы особенности восприятия устной речи?
5. Как облегчить восприятие устной речи?
6. Что такое информационный запас переводчика, какова его структура?
7. Как формируется информационный запас переводчика?
8. Как активизировать информационный запас?

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Контрольное задание

1. Прочитайте текст. Разделите его на пропозиции (или отрезки, сводимые к пропозициям), обозначив границы между ними вертикальными чертами. Постарайтесь мысленно упростить поверхностные структуры пропозиций, приблизив их к ядерным. Например, пассивные или безличные конструкции желательно заменить на активные, то есть такие, где субъект совпадает с производителем действия. (Пример: *«Из-за больших рисков получить кредиты у банков под такие разработки весьма тяжело, а часто практически невозможно»* > (Имеются большие риски), (поэтому) (банки неохотно дают или совсем не дают кредиты на эти разработки).)
2. Продумайте, какие именно структурно-логические связи существуют между пропозициями текста. Какими символами вы будете обозначать каждую связь?
3. Запишите содержание текста при помощи переводческой скорописи; обращайтесь особое внимание на обозначение структурно-логической и пропозициональной (предикативной) информации.
4. Переведите текст с опорой на запись.

Программа поддержки малых и средних предприятий

Российский банк развития (РосБР) запустил новую программу «Финансирование для инноваций и модернизаций», рассчитанную на поддержку малых и средних предприятий. В рамках программы они смогут получать дешевое финансирование на внедрение инновационных продуктов или технологий, а также на модернизацию производства.

По данным исследований, именно сложность с привлечением финансирования является одним из основных барьеров для проявления инновационной активности малыми и средними предприятиями. Из-за больших рисков получить кредиты у банков под такие разработки весьма тяжело, а часто практически невозможно. Вместе с тем, по мнению специалистов РосБР, кредиты для инноваторов гораздо выгоднее венчурного финансирования.

Как объясняют в банке, венчурные инвесторы дают деньги за долю в компании, рассчитывая на рост ее капитализации в будущем. Для предприятия это значит, что, к примеру, имея активы на миллион рублей, оно может привлечь 10–15 млн рублей за 50% доли предприятия, с тем чтобы через 3–4 года выкупить ее у венчурной компании. При этом такая компания рассчитывает на среднюю доходность 30–50% годовых. Таким образом, банковский кредит даже под 25% годовых в итоге обойдется предприятию дешевле, чем «бесплатные» инвестиции.

Контрольное задание

1. Прочитайте текст. Дайте контекстуальное определение и продумайте перевод выделенных слов и выражений.
2. Разберитесь с приводимыми в интервью статистическими данными и логическими связями между этими цифрами.
3. Запишите текст с помощью переводческой скорописи. Переведите на английский язык с опорой на запись.

Ответственность должен нести работодатель

В Москве проживают представители 160 национальностей, у 50 народностей есть свои *диаспоры*, зарегистрировано около 50 религиозных конфессий. Мы принимаем всех. Но есть из-за этого и свои проблемы. У нас *вольница* во всем, что касается трудовой миграции. По сути, я не могу назвать ни одной страны мира, в которой бы существовала такая же вольница. Для Москвы это очень болезненная тема. 37% всех въезжающих мигрантов по трудовой визе въезжают в Москву, 32% тех, кто въезжает без визы, едут в Москву. Но при этом: по итогам прошлого года 14% всех приезжающих и ставших на учет граждан из стран СНГ больны заразными болезнями. И это те, кто прошел медицинское освидетельствование, кто дошел до медучреждений, а как насчет тех, кто не дошел? Эта цифра еще страшнее. Такое ощущение, что все больные граждане СНГ едут к нам в Москву.

Остальные контрольные задания хранятся на кафедре гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций в электронном виде.

Ролевые игры по дисциплине «Устный перевод 1-го изучаемого языка»

Ролевая игра «Перевод переговоров».

Группа разделяется на две делегации российскую и зарубежную. Имитируется начало переговоров.

Роли:

- Руководитель делегации
- Член делегации
- Переводчик.

Игра выполняется в двух вариантах – односторонний перевод и двухсторонний перевод. Каждый студент поочередно выступает в каждой роли.

Контрольный перевод

Контрольный перевод выполняется студентом индивидуально.

Перевод с листа. Объем теста – 1800 знаков, время на подготовку – 10 минут.

Выполняется в режиме переводческой речи с отрывом глаз.

Абзацно-фразовый перевод. Текст предъявляется отрывками различной длины. Звучание текста не менее 5 минут. Студент может использовать переводческую скоропись

Контрольный опрос

Вопросы для контрольного опроса по разделам 1, 2, 3

1. Как переводчик устанавливает и поддерживает контакт с реципиентом в процессе устного перевода?
2. Как нужно тренировать оперативную память при переводе?
3. Какие виды информации нужно выделять в первую очередь?
4. Что считается самой грубой ошибкой устного перевода? Как ее избежать?
5. Каковы особенности переводческой речи?
6. Как нужно тренировать переводческую речь?
7. Что такое переводческая скоропись? На чем она основана?
8. Какие требования к использованию переводческой скорописи?

Вопросы к зачету

1. Перевод текста с листа по изученной тематике с английского языка на русский. Объем текста 1500 знаков. Время подготовки 10 минут.

Mother of Hubble Always Aimed for Stars

Nancy Grace Roman was NASA's first chief of astronomy

Back in the 1950s few women in the United States worked outside of the home, and even fewer earned doctorate degrees or went on to have professional careers. However, as the first chief of astronomy at the U.S. space agency, Nancy Grace Roman is a notable exception.

Roman's fascination with space began not long after she was born in Nashville, Tennessee in 1925, the only child of a teacher and a scientist. "My grandmother sent back a letter that mother had written when I was four, saying that my favorite thing to draw was the moon," she says. "Certainly by the time I was in seventh grade, I knew I had to have a long education if I wanted to become an astronomer, but I figured I'd try it and if I didn't get far enough I could always end up teaching in high school math or physics."

Pursuing her interest in astronomy was not easy. Women of her generation were systematically discouraged from going into science. "I still remember asking my high school guidance teacher for permission to take a second year of algebra instead of a fifth year of Latin," she says. "She looked down her nose at me and sneered, 'What lady would take mathematics instead of Latin?' That was the sort of reception that I got most of the way."

But Roman was determined to become an astronomer and learn everything she could about stars. She went to college, studied science and earned her doctorate in astronomy from the University of Chicago in 1949. She spent the next decade teaching and working as a research associate but soon realized that, as a woman, her prospects for advancement at a research institution were limited. So, in 1959, she accepted a job at NASA, the U.S. space agency, to set up a program in space astronomy. As part of her new job, Roman travelled around the country, trying to understand what astronomers really wanted.

2. Абзадно-фразовый перевод текста по изученной тематике с русского языка на английский. Объем текста 1000 знаков.

Mother of Hubble Always Aimed for Stars

Nancy Grace Roman was NASA's first chief of astronomy

Back in the 1950s few women in the United States worked outside of the home, and even fewer earned doctorate degrees or went on to have professional careers. However, as the first chief of astronomy at the U.S. space agency, Nancy Grace Roman is a notable exception.

Roman's fascination with space began not long after she was born in Nashville, Tennessee in 1925, the only child of a teacher and a scientist. "My grandmother sent back a letter that mother had written when I was four, saying that my favorite thing to draw was the moon," she says. "Certainly by the time I was in seventh grade, I knew I had to have a long education if I wanted to become an astronomer, but I figured I'd try it and if I didn't get far enough I could always end up teaching in high school math or physics."

Pursuing her interest in astronomy was not easy. Women of her generation were systematically discouraged from going into science. "I still remember asking my high school guidance teacher for permission to take a second year of algebra instead of a fifth year of Latin," she says. "She looked down her nose at me and sneered, 'What lady would take mathematics instead of Latin?' That was the sort of reception that I got most of the way."

But Roman was determined to become an astronomer and learn everything she could about stars. She went to college, studied science and earned her doctorate in astronomy from the University of Chicago in 1949. She spent the next decade teaching and working as a research associate but soon realized that, as a woman, her prospects for advancement at a research institution were limited. So, in 1959, she accepted a job at NASA, the U.S. space agency, to set up a program in space astronomy. As part of her new job, Roman travelled around the country, trying to understand what astronomers really wanted.

Задания и материал к экзамену

Устный перевод аудиозаписи с записью переводческой скорописью и воспроизведением по записи. Объем текста 1500 знаков

История столовых приборов

Самый старый столовый прибор — это нож. Есть мнение, что именно костяной или каменный нож, а не палка, стал первым инструментом человека умелого (*Homo habilis*). Много тысячелетий нож использовался как оружие, для охоты и всех видов работ, но уже около 5 тысяч лет назад появились специальные столовые ножи. Вплоть до Средневековья люди носили с собой личные универсальные ножи, которыми пользовались не только за столом, но и в работе. В XV–XVI веках на столах у знатных особ появляются дорогие ножи из золота с черенками из дорогого дерева.

С течением времени в ножах менялись только материалы, появлялись новые формы клинка и рукояти. Простые бронзовые с деревянной ручкой и изысканные серебряные и золотые с роскошными инкрустированными ручками ножи уступили место универсальным стальным с рукоятками из пластика. Что касается

формы ножа, то первые столовые ножи из меди и бронзы лишь незначительно отличаются по форме от современных. До XVII века существовали только ножи с заостренными лезвиями. Закругленные кончики лезвий, по преданию, появились по приказу Людовика XIV, чтобы предотвратить привычку придворных ковырять в зубах и есть с ножа.

Несмотря на то что складной нож кажется недавним изобретением, он был изобретен римлянами еще в I веке н.э. для использования во время военных походов и путешествий. Появившийся вскоре обычай носить нож в ножнах помешал дальнейшему развитию карманных ножей. В конце XVI века складной нож вновь стал необходим путешественникам и солдатам как оружие, инструмент для защиты и столовый прибор.

Вторым столовым прибором после ножа стала ложка. Неизвестно, когда именно появились первые ложки, потому что делались они из глины, щепок, скорлупы орехов или из раковин. До сих пор в удаленных уголках мира люди пользуются раковинами для зачерпывания жидкой пищи, а в латинском и древнегреческом слово «ложка» образовано от «раковины улитки».

Уже начиная с III тысячелетия до н.э. появились ложки из рога, дерева и рыбных костей. Древнеримская знать уже пользовалась золотыми ложками. В Египте ложки для знати делали из драгоценных металлов, слоновой кости и камня, простолудины пользовались деревянными ложками, а чаще ели руками. В Юго-Восточной Азии изготавливали красивые ложки из кристаллов и позже — из фарфора. В Европе делали в основном деревянные ложки. Англосаксонское слово «ложка» (spoon) имеет тот же корень, что и «щепка».

На Руси ложка вошла в обиход простых людей намного раньше, чем в Европе. Собственную деревянную ложку было принято носить с собой в гости вплоть до XIX века. Существовало множество вариантов деревянных ложек — от грубых бурлацких до тонких и резных остроконечных. Первое упоминание о серебряных ложках на Руси датируется 988 годом, когда дружинники Владимира Красно Солнышко потребовали большие серебряные ложки как компенсацию за принятие новой веры.

✓ Хотя римляне, распространившие столовые приборы во все пределы Римской империи, предпочитали ложки овальной формы с длинной ручкой, в Европе распространились ложки с круглой выемкой и удобной для захвата короткой ручкой, и только в XV–XVII веках снова стали появляться удлиненные ложки овальной формы. Значительное удлинение ручки произошло в то время, когда были в моде пышные воротники и жабо. С появлением париков и кринолинов ручки ложек приняли изящную форму и привычную нам длину.

В середине XIX века появились ложки с плоской ручкой, потому что их можно было элегантно держать тремя пальцами. В это же время появился обычай помещать на ручки дорогих ложек фигурки 12 апостолов. (Вот почему сервизы формировались на 12 персон.) Младенцу на крестины дарили серебряную ложку с

изображением апостола, в честь которого он назван. До сих пор этот обычай сохранился во многих христианских странах. В России, правда, он модифицировался в дарение серебряной ложки в честь первого зуба.

Столовые приборы стали произведением искусства очень давно. Столовое серебро было символом аристократизма и отличало простолюдинов от знати не только по наличию предметов роскоши, но и по умению пользоваться столовыми приборами и соблюдать этикет. В старом английском журнале можно встретить совет: сделайте отверстие в серебряной чайной ложке, чтобы приучить ребенка использовать ее только для размешивания сахара и вылавливания чаинок, но не для питья чая или насыпания сахара. В конце XVIII века металлические ложки перестали быть признаком знати; в любой семье были ложки из бронзы или олова.

В начале XIX века был изобретен сплав меди с никелем и цинком, который был очень похож на серебро и назывался аргентаном, альфенидом или мельхиором. Мельхиоровые ложки быстро завоевали популярность в Европе и России. В середине XIX века был период увлечения алюминиевыми приборами, которые сейчас ассоциируются с советским общепитом. За столом Наполеона III алюминиевые ложки подавались только императору и самым уважаемым гостям, всем остальным приходилось есть позолоченными приборами.

Вилка — самый молодой столовый прибор. Прототип современной вилки появился в Древней Греции. Это был довольно большой инструмент с двумя острыми зубцами для вытаскивания мяса из жаровни и сервировки сложных горячих блюд. Кроме двузубых вилок для сервировки использовались пики и вертела, на которых подавали мясо. Для еды тогда вилки не использовали, а ели руками. На римских пирах было принято надевать на пальцы специальные перчатки или заостренные наконечники, чтобы руки оставались чистыми.

В VII веке небольшие вилки с двумя зубцами появились в Турции, в X веке — в Византии, откуда и распространились по Европе. Из-за сходства с дьявольскими рогами и неудобства в использовании вилки были почти забыты во время Средневековья. А в некоторых странах вилки даже были запрещены по указу Папы Римского. В XIV–XVI веках вилки считались прихотью богачей. Во Франции в это время как раз перестали есть с ножа и использовали однозубую вилку (шило) для накалывания кусочков пищи. Даже в начале XVII века английские джентльмены считали вилку излишеством и предпочитали использовать пальцы. Согласно этикету того времени мясо элегантно брали тремя пальцами, после чего ополаскивали их в специальной чаше. Лишь в конце XVII века, когда появились удобно изогнутые вилки с тремя и четырьмя зубцами, они стали неотъемлемым атрибутом высшего общества.

Принято считать, что в России вилки появились благодаря Петру I, однако при дворе его отца, Алексея Михайловича, почетным иноземным гостям уже подавали эти приборы. А первую вилку привезла в Россию Марина Мнишек, жена Лжедмитрия, и это отнюдь не способствовало ее популярности в народе. Российские аристократы

были приучены использовать вилку как раз во время правления Петра I, который носил свои столовые приборы с собой, не будучи уверенным, что в гостях ему подадут то же самое.

В русском языке до XVIII века даже не было слова «вилка», а прибор называли рогатиной или вильцами. Русские крестьяне настороженно относились к вилкам до начала XX века, считая заморский прибор неудобным и лишним за простым крестьянским столом. Средневековые знатные путешественники имели при себе складные вилки и ложки, так как на постоянных дворах гостям не давали столовых приборов. Дорожные столовые приборы компактно укладывались в красивый чехол и пристегивались к ремню.

Нам кажется естественным, что основные столовые приборы — это нож, ложка и вилка. Однако ими пользуются менее половины населения земли. Оставшаяся часть предпочитает есть палочками, ножом и руками или просто руками.

«Задание по абзацно-фразовому переводу на зачет хранится на кафедре гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций в форме аудиозаписи в электронном виде».

«Задание на экзамен хранится на кафедре гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций в форме аудиозаписи в электронном виде».

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Контрольный перевод

Контрольный перевод выполняется студентом индивидуально.

Критерии оценки:

«отлично» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, допускаются 2-3 ошибки 3 степени.

«хорошо» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, допускаются ошибки 3 степени.

«удовлетворительно» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста в основном переданы, допускаются ошибки 2 и 3 степени.

«неудовлетворительно» - студент не владеет переводческой речью, перевод неэквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста не переданы, допускаются ошибки 1 и 2 степени.

Рольевые игры по дисциплине «Устный перевод 1-го изучаемого языка»

Критерии оценки

«отлично» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, особенности межкультурной коммуникации учитываются, допускаются 2-3 ошибки 3 степени.

«хорошо» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, особенности межкультурной коммуникации учитываются, допускаются ошибки 3 степени.

«удовлетворительно» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста в основном переданы, особенности межкультурной коммуникации в основном учитываются, допускаются ошибки 2 и 3 степени.

«неудовлетворительно» - студент не владеет переводческой речью, перевод неэквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста не переданы, допускаются ошибки 1 и 2 степени.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Контрольный опрос

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры

Зачет по дисциплине «Устный перевод»

Критерии оценивания знаний на зачете

«зачтено» - студент хорошо знает материал, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках.

«не зачтено» - студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками.

Экзамен по дисциплине «Устный перевод»

Критерии оценивания знаний на экзамене

«отлично» - студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«хорошо» - студент знает материал, обладает знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«удовлетворительно» - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода

в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет информационным запасом, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«неудовлетворительно» - студент не знает основных положений частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.